

# СБОРНИКЪ МАТЕРІАЛОВЪ

ДЛЯ ОПИСАНІЯ

## МѢСТНОСТЕЙ И ПЛЕМЕНЪ КАВКАЗА.

Изданіе Управленія Кавказскаго Учебнаго Округа.

ВЫПУСКЪ ДВАДЦАТЫЙ.



ТИФЛИСЪ.

Типографія: Канцелярія Главнначальствующаго гражданскою частію на Кавказѣ  
и Козловскаго.

1894.

## Оглавленіе.

|  | Стр. |
|--|------|
| Предисловіе <i>Л. Лопатинскаго</i> . . . . . | I—X  |

### Отдѣль первый.

|  |         |
|--|---------|
| <b>Переходъ чрезъ Рокскій и Мамисонскій перевалы.</b> —Инспектора народныхъ училищъ Кутаисской губерніи, <i>Н. Дмитриева</i> . . . . .               | 1— 35   |
| <b>Караногайцы, ихъ бытъ и образъ жизни.</b> —Завѣдывающаго Караногайскимъ нормальнымъ училищемъ, <i>Г. Анамьева</i> . . . . .                       | 36— 63  |
| <b>Бурды, черты ихъ характера и быта.</b> —Смотрителя Камарлинскаго начальнаго училища, <i>К. Хачатурова</i> . . . . .                               | 64— 90  |
| <b>Домашній и социальный бытъ женщины у закавказскихъ татаръ.</b> —Учителя-надзирателя Батумскаго ремесленнаго училища, <i>А. Захарова</i> . . . . . | 91—157. |

### Отдѣль второй.

|  |        |
|--|--------|
| <b>Бурдскіе тексты.</b> —Сообщены смотрителемъ Камарлинскаго училища, <i>К. Хачатуровымъ</i> . . . . .                             | 1— 15  |
| Примѣчанія и замѣтки къ нимъ <i>Л. Л.</i> . . . .  | 15— 16 |
| <b>Талышинскіе тексты.</b> —Сообщены учителемъ Ленкоранскаго начальнаго училища, <i>Теймуръ-бекомъ Байрамалибековымъ</i> . . . . . | 17— 22 |
| Примѣчанія и замѣтки къ нимъ <i>Л. Л.</i> . . . .  | 22— 24 |

Perlsstein 23 Dec. 1932

|   |          |
|---|----------|
| <b>Армянско-татскіе тексты.</b> —Записаны учениками               |          |
| Шемахинскаго городского училища, <i>Эфендіевымъ</i>               |          |
| и <i>Шахвердовымъ</i> . . . . .                                   | 25— 30 ✓ |
| Замѣтки въ немъ <i>Л. Л.</i> . . . . .                            | 30— 32   |
| <b>Еврейско-арамейскіе тексты.</b> —Записаны и объ-               |          |
| яснены <i>Л. Л.</i> . . . . .                                     | 1— 26 ✓  |
| Замѣтки въ немъ <i>Л. Л.</i> . . . . .                            | 26— 32   |
| <b>Айсорскіе тексты.</b> —Записаны <i>А. Калашевымъ</i> . . . . . |          |
| Замѣтки въ немъ <i>Л. Л.</i> . . . . .                            | 33— 96 ✓ |
| Айсорская азбука и текстъ . . . . .                               | 96—104   |
|   | I—IV.    |

## Приложенія.

|   |        |
|---|--------|
| <b>Русско-Айсорскій и Айсорско-Русскій словарь,</b> съ предисловіемъ и объясненіемъ употребительныхъ собст. личныхъ именъ, <i>А. Калашева</i> . | 1—420  |
| <b>Матеріалы для историко-географическаго словаря Кавказа,</b> <i>Е. Вейденбаума</i> . . . . .  | 1— 38. |

### ПОПРАВКИ ВО II-мъ ОТДѢЛѢ.

| Страница:   | Строка:   | Напечатано:                                  | Слѣдуетъ читать:  |
|---|-----------|--|---|
| 1 и во всѣхъ случаяхъ въ послѣдующихъ страницахъ еврейско-арамейскихъ текстовъ до 8-ей сказки включительно. | 5 сверху  | мере<br>говорить                             | мере<br>сказалъ   |
| 15  | 2 снизу   | ѣніи   | ѣи  |
| 26  | 17 сверху | или, какъ они сами себя называютъ, халдеями) | въ эти слова— <i>личія</i> , такъ какъ <i>халдеями</i> себя называютъ только <i>айсоры-католики</i> . |

# АРМЯНСКО-ТАТСКІЕ ТЕМСТЫ.

## Сказки.

### *Дзвѣ и царскій сынъ.*

Бирѣ-нѣбирѣ је такавор. У-такаворѣ бирѣ сѣ кѹки.

Быгъ - не быгъ одинъ царь. (У) него царя были три сына.

Ин такаворѣ бѣ-ѣѣѣѣ је дар бу; нафт сал је сѣв  
(У) того царя на дворѣ одно дерево было; (вѣ) семь лѣтъ одно яблоко

ивагүфтѣн-бу. Сѣв расрен-кѣнѣ је зад а гѣг имарѣн-бу,  
давало (приносило). Яблоку созрѣвать когда, одна вещь съ неба приходила,

имбардѣн-бу; је сал калѣин кѹки хѣстѣнѣ фјурсѣ, кѣ  
увосила; одинъ годъ старшаго сына своего послалъ, (говора) что

брѣ, каровул кес, дѣздѣ гѣр. калѣин кѹки рафт, нѣдуст гѣ-  
ступѣй, караулъ держи, вора поймай. Старшій сынъ пошелъ, не могъ по-

рѣфтѣн. У-јекѣн сал мѣјанѣ кѹки рафт, у-ј-јѣ нѣдуст гѣрѣф-  
мѣт. (На) другой годъ средній сынъ пошелъ, онъ тоже не могъ по-

тѣн. Абүтүни пѣстѣ пѣтлѣјн кѹки рафт; дѣзд амарѣн-кѣнѣ, кѣмѣрѣ  
мѣт. Всѣхъ послѣ младшій сынъ пошелъ; воръ подошедши, кѣнжалъ

кѣнд, чѣпунд, хүни кѣнт-кѣнт істен-істен вѣрѣхт,  
взнулъ, поранилъ, (но тотъ) кровью капля (за) каплей истекала-истекала, убѣжалъ.

Сабѣјн рафт, брарүна хѣстѣнѣ вагүфт, афтѣ хүна б-рѣвѣ.  
Утренній пошелъ, братьевъ своихъ взялъ, пустился крови по дорогѣ.

кѣм рафтѣн, пѣје рафтѣя, расѣрмнд бѣ-је чѣл.

Мало иды, много иды, дошли до одного колодца.

калѣин брѣрѣ гүфтѣ: „мене бѣндѣнд, вѣнгѣнѣнд бѣ-чѣл;

Старшій братъ сказалъ: „меня привяжите, спустите въ колодець;

ѣгѣ гүфтѣрм: сүхтүм, кѣнѣнд, ѣгѣ нѣ, вѣнгѣнѣнд“. Чѣтүра  
если скажу: горю, вытащите, если нѣтъ, спустите“. Веревку

бѣстѣнд ѣ-кѣстѣ, вѣнгѣстѣнд, је кѣм вѣнгѣстѣнд; гүфтѣ:

завязали за поясъ, спустили, одинъ (разъ) мало спустили; сказалъ:

„сүхтум“, кендинд. У-жекін брар-іс десі, ү-ј-іс вѣдуст раф-горю“, вытащили. Другой братъ также влѣзъ, онъ тоже не могъ поитен, кендинд. Ба-ахъри пітелејін брарі десі; драз гуфті: „на-ти, вытащили. Въ концѣ младшій братъ влѣзъ; протяжно сказалъ: „не сүхтум“; уwà-іс вѣнгестынд; рафт-расі чѣла бу-күні. І-горю“; они же спустились; пошелъ-дошелъ колодца въ дно. Его псѳјі је дѣр амѣ; дѣрѣ вакѣрт, ді, кі инѣ је haft-впереди одна дверь подошла; дверь открылъ, увидѣлъ, что здѣсь одинъ семисарі дѣw нѣстѣ; дѣw кі інѣ ді: „аі хаѣ амарей, брар: головной дѣвъ сидитъ; дѣвъ когда этого увидѣлъ: „ѣй хорошо пришелъ, братъ: имрузнѣ фѣгѣ мен инбү“. Ін кукъ гуфті: „тү-мене піјѣр-сегодня завтракъ мнѣ будетъ“. Тотъ юноша сказалъ: „ты моего отца мене сіwаірѣ діздірей, вѣвыз дѣгѣсинг: һѣр кѣмім мун данајі, моего яблоки укралъ; встань, поборемся: всякій кто кого повалитъ, у ура бүксу“. Дѣw вахіѣт, гиріфт ін кукѣ, чині зѣ тотъ его пусть убьетъ“. Дѣвъ всталъ, схватилъ этого юношу, такъ ударилъ бі-змін, кі та ба-күрт хѣха бидѣри рафт. кукъ сѣна-бу, дѣwѣ на землю, что до горла почвы внутрь вошелъ. Юноша поднялся, дѣва чині зѣ, кі рафт хѣха бидѣри; сѣрѣірѣ бурі, кѣрасат бѣтүні такъ ударилъ, что вошелъ земли внутрь; головы отрѣзавъ, собралъ всѣ һѣсрѣфѣрѣірѣ, јѣк-іс чѣк ѣспрѣ, ведѣсі а чал; брарүні золотые (предметы), одну еще хорошую лошадь, вывелъ изъ колодца; братья сѣрбірмнд. Амѣрмнд піјѣр хіѣстѣнѣ бікінејі. Піјѣри һѣр-сѣсѣ обрадовались. Пришли отцу своему къ. Отецъ всѣхъ тронхъ ихъ бері кілѣ хаст, әрүсі сат. Ба-ахъри пітелејін кукѣ бу для дѣвушку попросилъ, свадьбу сдѣлалъ. Въ концѣ младшій сынъ сдѣлался такаwѣр. царемъ.

### Переводъ.

Жилъ-былъ царь, у котораго было три сына. У него на дворѣ росла яблоня, которая въ каждые семь лѣтъ давала по одному яблоку. Царю ни разу не удалось отвѣдать этого яблока, такъ какъ каждый разъ, какъ поспѣвало оно, какой-то

воръ приходилъ и уносилъ его. Въ одинъ годъ царь велѣлъ своему старшему сыну караулить у дерева и поймать вора. Старшій сынъ караулилъ, но не сумѣлъ поймать вора. Другой разъ царь велѣлъ караулить своему среднему сыну, которому также не удалось поймать вора. Наконецъ, въ третій разъ, царь велѣлъ караулить у дерева своему младшему сыну. Всю ночь не спалъ младшій сынъ и караулилъ у дерева; когда же пришелъ воръ, то онъ ударилъ его своимъ кинжаломъ, но поймать тоже не сумѣлъ: воръ, истекая кровью, убѣжалъ куда-то. На другое утро всѣ три брата пошли по слѣдамъ крови, чтобы найти вора. Слѣдъ довелъ ихъ до колодца, и было видно, что воръ залѣзъ туда.

Старшій братъ сказалъ: „Спустите меня на веревкѣ въ колодець; если я буду кричать: „горю!“, то вытащите меня, а если буду молчать, то спустите ниже“. Младшіе братья такъ и сдѣлали; но онъ сталъ кричать: „горю, горю!“ Его вытащили. Спустился средній братъ, который также сталъ кричать, что горитъ, и его тоже вытащили. Полѣзъ, наконецъ, младшій братъ; онъ все время кричалъ, что не горитъ, и братья спустили его на самое дно колодца. Тамъ были двери; онъ отворилъ ихъ и увидалъ семиголового дѣва, который закричалъ: „Добро пожаловать, братецъ! Сегодня завтракъ у меня будетъ“. Юноша сказалъ ему въ отвѣтъ: „Ты укралъ у моего отца яблоки; встань, будемъ бороться: кто изъ насъ одержитъ верхъ, тотъ пусть убьетъ побѣжденнаго“. Дѣвъ всталъ, схватилъ юношу и такъ ударилъ его объ землю, что онъ по горло вошелъ въ нее. Тогда юноша всталъ, въ свою очередь схватилъ дѣва и такъ ударилъ его, что тотъ совсѣмъ вошелъ въ землю; потомъ онъ отрубилъ ему голову, взялъ все его золото и хорошую лошадь и вышелъ изъ колодца. Братья обрадовались и пошли къ отцу, который сыгралъ свадьбу и женилъ всѣхъ троихъ сыновей. Впослѣдствіи младшій братъ сдѣлался царемъ.

---

*За Богомъ молитва не пропадетъ.*

Бирѣ-нѣбирѣ—је зен, је мерд. Ин мерд псиѣа за-  
 Было - не было — одна жена, одинъ мужъ. Этотъ мужъ очень на-  
 масѣр бирѣ; је у-руз ин мерд рафт тертѣр бѣкѣнејѣ, је  
 божинѣ былъ; одинъ день этотъ человекъ идетъ священнику къ, одну  
 капек мы-дарѣн. Тертѣр-иѣ б-ујѣ му-гуфтѣрѣн: „Худѣ јекѣрѣ бѣцѣѣ  
 конейку дасть. Батюшка же ему говоритъ: „Богъ одного взамятъ  
 hazарра мы-ты“. Ин мерд-иѣ сар инбрѣн; хѣстѣн бы-хѣстѣн  
 тысячу дасть“. Тотъ человекъ же радъ дѣлается; самъ себѣ  
 му-гуфтѣрѣн: „Ин чѣк кѣру, мен јекѣрѣ мы-дарѣным, у бѣ-мен  
 говоритъ: „Это хорошее дѣло, я одну отдамъ, онъ мнѣ  
 hazарра мы-дарѣн“. Нар-руз ин тѣѣрѣн бирѣ хѣстѣнѣ  
 тысячу дасть“. Каждый день это такимъ образомъ, было (что) свое,  
 мы-дарѣн бн-тертѣр; пѣстѣ кѣсѣб инбрѣн; је герѣн зен мердѣ  
 (онъ) даетъ священнику; послѣ бѣднѣй дѣлается; одинъ разъ жена мужа  
 ифѣрсарѣн тертѣра бѣкѣнејѣ, му-гуфтѣрѣн: „Аѣ тертѣр, је hazар  
 посмѣаетъ священнику къ, говоритъ: „Эѣ, батюшка, одну тысячу  
 манѣт тѣ, бѣрнм нун бу-стѣнум, пѣстѣ мѣ-јѣм мундѣјр-иѣ  
 рублѣй даѣ, отвѣсу, хлѣбъ куплю, послѣ приду (и) оставшѣся также  
 му-стѣнум“. Тертѣр гуфтѣ: „тѣ бѣ-мен дарѣѣ, Худѣ-иѣ бн-тѣ  
 получу“. Батюшка сказалъ: „Ты мнѣ далъ, Богъ же тебѣ  
 да-ѣвѣзрѣ јекѣрѣ бѣцѣѣ hazарра“. Мерд-иѣ пѣрсѣ: „Худѣ кѣ-у?“  
 воздасть одного вмѣсто тысячу“. Человекъ же спросилъ: „Богъ кто это?“  
 Пѣстѣ тертѣр је ра бѣлмнѣд, гуфтѣ: „Аѣ мерд, тѣ ин  
 Послѣ батюшка одну дорогу показалъ, сказалъ: „Эѣ человекъ, ты тоѣ  
 раѣа мреѣ; бн-ра је мерд раст мѣ-јѣw, кѣмнѣ кѣ  
 дорогой пойдѣшь; на дорогѣ одинъ человекъ прямо придетъ, который что  
 hѣсрѣфѣрѣ стѣла бѣсарѣ нѣстѣ инбѣ; аз-ѣ му-хѣѣ; у бн-тѣ  
 золотомъ столѣ на сѣдѣтъ будетъ; отъ него попросишь; онъ тебѣ  
 мы-ты, му-гуѣ: мѣне тертѣр фѣрсѣрѣ, јекѣрѣ бѣцѣѣ hazаррѣ тѣ“.  
 дасть, скажѣшь: мѣня батюшка прислалъ, одного взамятъ тысячу давалъ“.  
 Пѣстѣ мерд рафт, дѣ је мерд нѣштѣ бѣсар стол;  
 Послѣ человекъ ушелъ, видѣлъ одного человека сѣдѣтъ на столѣ;  
 мерд пѣрсѣ: „Худѣ тѣ нѣ?“ Гуфтѣ: „hѣрѣ!“ Пѣстѣ мерд гуф-  
 человекъ спросилъ: „Богъ ты ли?“ Сказалъ: „да!“ Пѣстѣ человекъ ска-

ті: „Мене тертєр фўрсарѧ, гуфтї, јєкїрѧ бїцїѧ назаррѧ ті“.  
 залъ: „Мея батюшка прислалъ, сказалъ, одного вѣсто тысячу давай“.  
 Худѧ гуфтї: „Чак бра бу-хунѧ, бїи кўнцї је хїм  
 Богъ сказалъ: „Хорошо, ступай въ (твой) домъ, тамъ (въ) углу одинъ кувшинъ  
 нїст дѧрї нѧшрѧфї пўру“. пѧстѧ мерд амѧ бу-хунѧ, гуф-  
 есть, внутри золотомъ полный“. Послѧ человекъ пришелъ въ домъ, ска-  
 ті: „Аї зен! бїлѧ бї-јѧр, хїма ваќынымъ“. пѧстѧ хїма ва-  
 залъ: „Аї жена! лопатку принеси, кувшинъ открою“. Послѧ кувшинъ от-  
 кард, дї дѧрї нѧсрѧфї пўру. Бї-нїмејї сѳѳѳ дїздаѧ амѧ-  
 крылъ, увидѧлъ внутри золотомъ полно. На половинѧ ночи воръ при-  
 ринд, хїма ваќардинд, дїринд зѧрдѧ хѧк. Гуфтїринд, пѧстѧ  
 шлї, кувшинъ открыли, увидѧли желтую землю. Говорили, послѧ  
 у мерд пїсїѧ дѳѳлѧттў бу, ѧлге-їс мрѧфтѧн-бу бы-зам,  
 этотъ человекъ очень богатымъ сталъ, также ходилъ въ церковь,  
 Худѧ хїсгѧн сўвўр мы-дарѧн-бу.  
 Богу своему славу давалъ.

### *Переводъ.*

Жили-были мужъ и жена. Мужъ былъ человекъ очень  
 набожный. Однажды онъ священнику отдалъ копейку. Свя-  
 щенникъ взялъ копейку и сказалъ ему: „Взамѣнь этой копей-  
 ки Богъ отдастъ тебѣ тысячу копеекъ“. Обрадовался этотъ  
 человекъ и сказалъ самъ себѣ: „Выгодное это дѣло—отдать  
 одну копейку, а потомъ получить въ тысячу разъ больше“. Съ  
 этихъ поръ онъ всѣ свои деньги отдавалъ священнику. Нако-  
 нецъ онъ обѣднѧлъ, и ему съ женой нечего было ѣсть. То-  
 гда жена сказала мужу: „Ступай къ батюшкѧ и возьми у него  
 деньги!“ Мужъ пришелъ къ священнику и говоритъ: „Батюш-  
 ка, отдай мнѣ пока тысячу рублей, чтобы я купилъ себѣ хлѧ-  
 ба, а за остальными деньгами приду послѧ“. Священникъ на  
 это отвѣтилъ: „Не я, а Богъ отдастъ тебѣ въ тысячу разъ  
 больше, чѣмъ ты отдалъ мнѣ!“ — „А кто такой Богъ?“ спросилъ  
 онъ. Священникъ показалъ ему на дорогу и сказалъ: „Иди по  
 этой дорогѧ; на ней ты найдешь человекѧ, сидящаго на золо-



томъ престолѣ; скажи ему, что тебя прислалъ батюшка за деньгами“. Пошелъ онъ по указанной дорогѣ и, дѣйствительно, нашелъ человѣка, сидящаго на престолѣ. Подойдя ближе, онъ спросилъ его: „Ты ли Богъ?“ — „Да, я!“, отвѣтилъ Богъ. — „Мени прислалъ къ тебѣ батюшка и велѣлъ взять у тебя въ тысячу разъ больше, чѣмъ я отдалъ ему“. — „Ступай къ себѣ домой; ты тамъ въ углу найдешь полный кувшинъ золота“, сказалъ ему Богъ. Когда этотъ человѣкъ пришелъ домой, онъ взялъ лопату и сталъ копать въ углу комнаты; тамъ онъ нашелъ кувшинъ, полный золота. Объ этомъ воры узнали и въ ту же ночь залѣзли къ нему, чтобы унести золото. Но когда они нашли кувшинъ, то онъ оказался половъ не золота, а глины. Впослѣдствіи этотъ человѣкъ сталъ богачомъ, ходилъ усердно въ церковь и молился Богу.

Записано въ сел. Матрасахъ, Шемахинскаго уѣзда, учениками Шемахинскаго городского училища Эфендіевымъ и Шахвердовымъ.

### Замѣтка.

Таты \*), исповѣдующіе магометанскую религію \*\*), живутъ въ сѣверо-восточной части Бакинской губерніи, гдѣ они въ трехъ уѣздахъ: Бакинскомъ, Геокчайскомъ и Кубинскомъ \*\*\*) составляютъ значительную часть населенія; небольшая горсть татовъ-армянъ живетъ въ селеніи Матрасахъ Шемахинскаго

\*) Названіе *таты*, по мнѣнію Е. Г. Вейденбаума (см. Путеводитель по Кавказу 1888), раздѣляемому проф. В. Ф. Миллеромъ, не этническое, но даваемое тюркскимъ племенемъ осѣдлому иранскому населенію Закавказья.

\*\*) По даннымъ Свода статистическихъ данныхъ о населеніи Закавказскаго края (Тифлисъ 1893 г.) татовъ-магометанъ насчитывается въ Бакинской губ. 118.165. Кавказскій Календарь на 1894 г. ихъ насчитываетъ больше—124.693.

\*\*\*) Таты-магометане, кромѣ того, живутъ, повидимому, въ нѣсколькихъ селеніяхъ, по Курѣ, въ Джевадскомъ уѣздѣ той же губерніи. О 12-ти деревняхъ на Курѣ, населенныхъ татами, въ первый разъ упомянуто въ Кавказскомъ Календарѣ на 1856 г., но въ Общихъ свѣдѣніяхъ о Бакинской губерніи (Списки населенныхъ мѣстъ Россійской Имперіи, Тифлисъ 1870) эти деревни показаны говорящими по-татарски. Тѣмъ не менѣе, и до настоящаго времени еще неизвѣстно, принадлежатъ ли эти деревни къ татамъ или татарамъ, что объясняется тѣмъ обстоятельствомъ, что таты скрываютъ свою національность, считая ее тѣмъ-то поворнымъ и выдаютъ себя за настоящихъ татаръ. Населеніе этихъ деревень не вошло въ общій списокъ татовъ.

уѣзда \*), а таты-евреи живутъ небольшими группами во многихъ аулахъ и городахъ Дагестанской, Терской и Кубанской областей и въ селеніи Варташенъ Елисаветпольской губерніи \*\*). Татовъ всѣхъ трехъ вѣроисповѣдныхъ группъ наберется приблизительно полторасти тысячь душъ.

Татскій языкъ, наравнѣ съ талышинскимъ, относится къ иранской вѣтви индо-европейскихъ языковъ. По мнѣнію проф. В. О. Миллера, изслѣдователя еврейско-татскаго языка, онъ составляетъ нарѣчіе новоперсидскаго языка. Слѣдуетъ замѣтить, что каждая изъ вышепоименованныхъ вѣроисповѣдныхъ группъ имѣетъ свой отдѣльный говоръ: таты-магометане позаимствовали, кромѣ религіозныхъ терминовъ арабскихъ, много тюркскихъ элементовъ, а таты-евреи, какъ выходцы изъ Азербейджана, гдѣ рядомъ живутъ этническіе элементы иранскій, семитскій и тюркскій, приняли въ составъ иранскаго языка два послѣдніе. Такимъ образомъ, ихъ нарѣчіе является произносимымъ семитскими голосовыми средствами, но построеннымъ отчасти фонетически, отчасти морфологически и синтактически на тюркскій ладъ \*\*\*). У татовъ-армянъ языкъ удержалъ свой иранскій характеръ въ большей чистотѣ, но, взявъ семитскаго, къ тюркскимъ элементамъ прибавился въ весьма незначительной степени — армянскій. Въ настоящее время новоармянскій языкъ пріобрѣтаетъ среди матрасинцевъ все болѣе и болѣе правъ гражданства.

Вопросъ о происхожденіи татовъ-армянъ не поддается разрѣшенію: трудно сказать, представляютъ ли матрасинцы изъ себя потомковъ тѣхъ татовъ, которые поселились въ этомъ краѣ еще при Сасанидахъ (въ IV вѣкѣ) и впоследствии могли принять христіанство по армяно-григоріанскому вѣроисповѣданію, или они происходятъ отъ армянскихъ поселенцевъ, занявшихъ юж-

\*) Въ Сводѣ стат. данныхъ о нас. Зак. края (Т. 1893 г.) въ Матрасахъ насчитывается армяно-григоріанъ 2774, въ 483 дымахъ.

\*\*) Татовъ-евреевъ насчитывается 21.000 д. См. В. Миллера Материалы для изученія еврейско-татскаго языка, С.-Петербургъ 1892 г.

\*\*\*) Ibid.

ния предгорья восточнаго Кавказа и усвоившихъ себѣ въ послѣдствіи языкъ своихъ ближайшихъ сосѣдей, татовъ-магометанъ.

Къ фонетическимъ особенностямъ армянско-татскаго языка, по сравненію съ еврейско-татскимъ \*), относятся слѣдующія.

1) Въ арм.-татскомъ, какъ и въ евр.-татскомъ, имѣется средній звукъ зубо-небнаго ряда ä.

2) Рядомъ съ твердымъ зубо-гортаннымъ ы, встрѣчается, хотя и рѣдко, произносимый мягче ы, въ особенности послѣ губнаго б и сонорнаго р и обыкновенно въ суфф. мнд.

3) Тюрскіе губо-небное õ и губо-гортанное ŷ встрѣчаются въ обоихъ татскихъ говорахъ.

4) Рядомъ съ губнымъ в, въ арм.-татскомъ встрѣчается изрѣдка и англійское w (то же самое и въ евр.-татскомъ).

5) Въмѣсто евр.-татскаго t, представляющагося слуху генинованнымъ, въ арм.-татскомъ, какъ и въ армянскомъ языкѣ, является аспированный t', а равно такіе же ð и k; энергическій выговоръ отмѣчается въ p, ç и d.

7) Въ обоихъ татскихъ говорахъ встрѣчаются открытое русское л и общеевропейское l (послѣднее только предъ е и і).

6) Въ арм.-татскомъ слышатся исключительно средніе проторные звуки ç и ç.

8) Въ арм.-татскомъ имѣется, кромѣ безголоснаго проторнаго звука h, голосовой ç.

9) Арм.-тат. говору свойственно измѣненіе звука ы въ предавкахъ бы и мы, подъ вліяніемъ слѣдующаго за нимъ согласнаго; на примѣръ: бы-чал, бы-тертер, бі-је, бі-змин, бу-йуни; мы-ты, му-гуі, мі-јow.

Армянско-татскіе тексты провѣрены при посредствѣ одного пріѣзжавшаго на время въ Тифлисъ матрасинца и просмотрѣны въ корректурѣ проф. В. Ф. Миллеромъ.

Л. Л.

\*) В. Миллеръ, Матеріалы для изуч. евр.-тат. языка. С.-Петербург. 1892 г.